



吉娃斯愛科學繪本

魯凱族語

第2集
爸爸冒煙了

翻譯 / 配音

Rungudru Pacekele (巴清雄)

吉娃斯愛科學

魯凱族語版

第二集 爸爸冒煙了



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





Twa-ebebelre kui tamatam



Giwas's Father Is Fuming



爸爸冒煙了







Ma-ulraw ku Iraili ki Siniyu!



Giwas's bow is missing!



吉娃斯的弓不見了！





Ika Ama ka wasekete, anikamani-ya,
kui ama taiyaane kai kaimadu
valrailraili ka ababai.



Dad must have hidden it! He's always
saying girls can't shoot arrows.



一定是爸爸藏起來的，因為爸爸總是說女
生不可以射箭。





Amyakai ku Ama, kai-naku wasekete ku
Iraili ki Siniyu, twapudryadringadhaku
lakathaane.



Dad said he didn't hide Giwas's bow,
he just took it to do repairs.



爸爸說，他沒有藏吉娃斯的弓，只是
幫忙修好她的弓。





Ku Siniyu kai kya-pawtenga ki tamaini,
la kalisi si katwaas.



Giwas didn't believe her dad, so she
got angry and ran away.



吉娃斯不相信爸爸的話，生氣地跑走了。





Ku Siniyu malisilisyana ikai ki
natakaruburubwane!



At the ancient battlefield, Giwas was
still very angry!



在古戰場，吉娃斯還是很生氣！





Ala-walingilingiliingi alapakyalringaau!



Suddenly the earth began to shake;
a huge earthquake!



忽然一陣天搖地動。好大的地震！





Kui Calukusu la-iyakai, kai lingilingiya,
amani kui tu-mu ka va-vangevange ki
yadringi ki kadaengane ka ma-dradaw
katula.



Behuy said, earthquakes occur when a
bee disturbs a giant underground carp.



飛卉說，地震是因為蜜蜂在擾亂地底下
大鯉魚。





Sanapwalrane ki tumu kailri
lingilinginga!



So if you can catch the bee there
won't be earthquakes!



只要抓住蜜蜂就不會有地震了！





Kai Kuringici laiyakai, kai lingilingi,
amani ki kai vawaava ka lakadaengane
ka mapapungpungpuungu.



But Bayan said, earthquakes are caused
when tectonic plates move.



巴彥卻說，地震是地殼板塊運動造成的。





Kai tateteana kai daedae,
marubakurunga ki kadaengane.



The ground under our feet is the outer
layer of the Earth's crust.



我們腳下踩的是地球最外層的地殼。





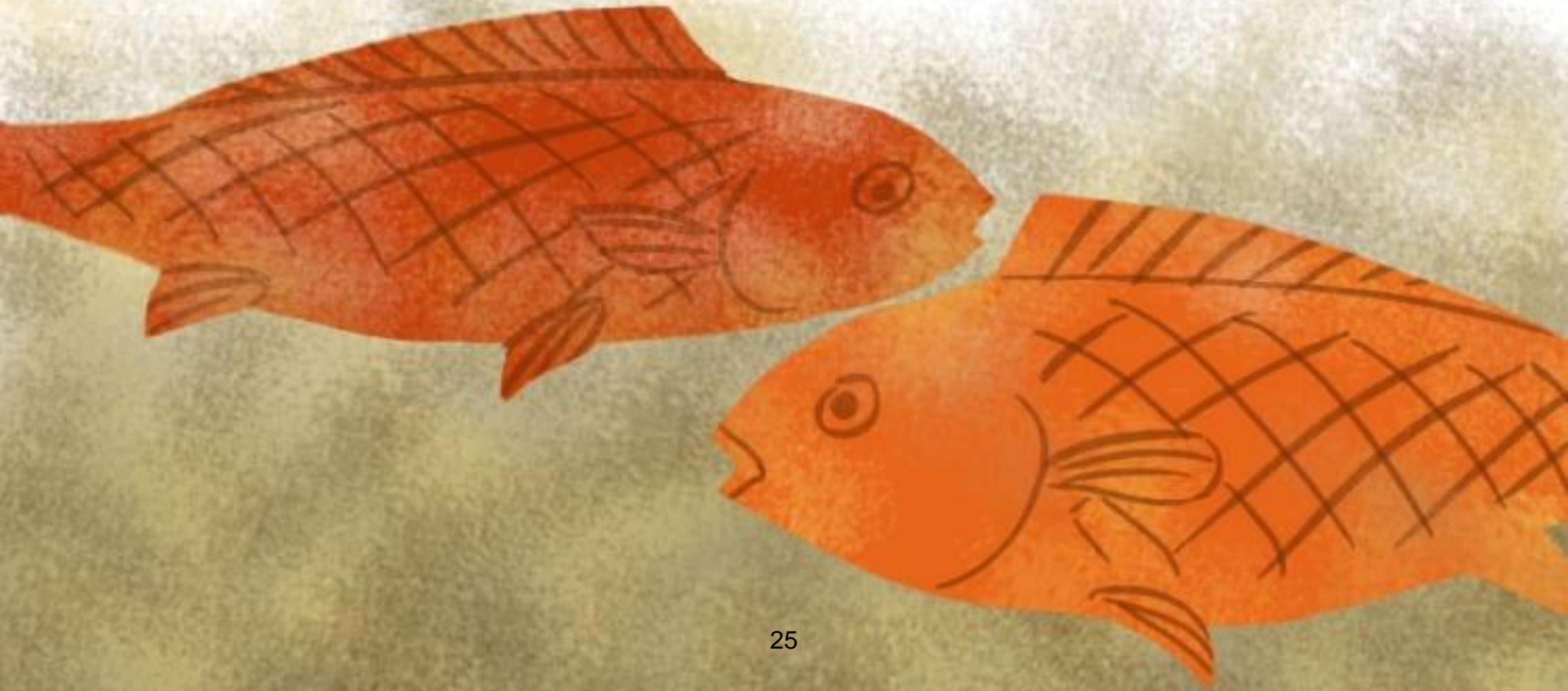
Kikai bakuru ki kadaengane taikalrane si makelakela, ma-ramaw kudra abulru ki Ngudradrekai ku amyakai: kai adringi ki kadaengane makalra ku latula.



The Earth's crust is made up of large tectonic plates, like the many underground carp of Atayal legend.



地殼是一些很大的板塊組成的，就像魯凱族傳說中地底下有幾隻大鯉魚。





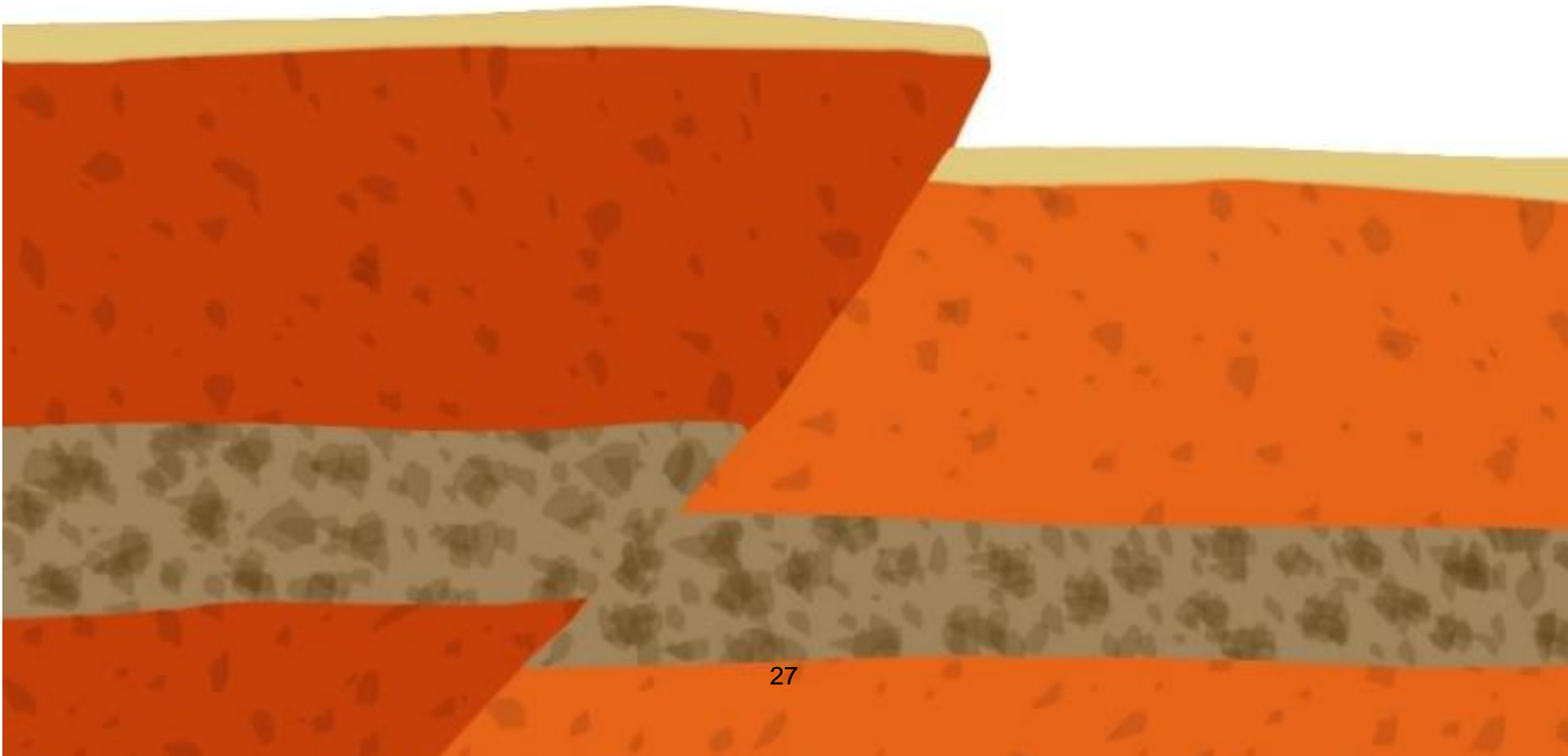
Kai bakuru ki kadaengane lungivelevele, myakaw amani ki tula lulrededepe ikai adringi ki kadaengane.



Tectonic plates move along with viscous mantle, like a great carp swimming underground.



板塊跟著岩漿移動，就像大鯉魚在地底下游動。





Kikai labakuru, yakaai lu
mapapungpungpuungu, yakaa-l lu
masukalangilangici.



These tectonic plates sometimes crash
or squeeze each other.



這些地殼板塊有時會互相碰撞或擠壓，





lakamani lu lingilingingi.



And then earthquakes happen.



就會發生地震。





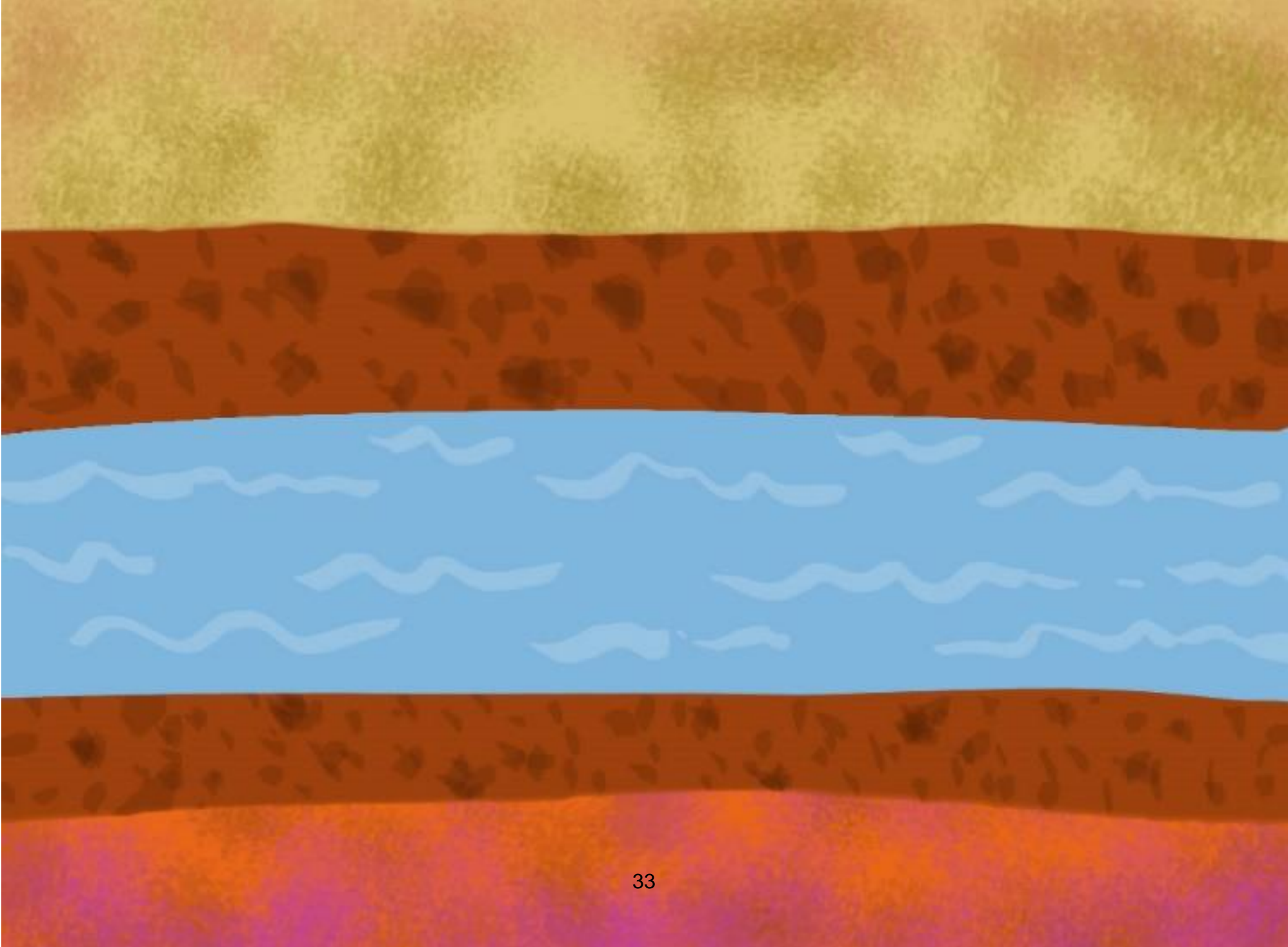
Lulingilinginga, lakainangai
gniburaburu kudra maculu ka acilai!



Sometimes, after earthquakes,
hot springs will appear!



地震後，有時會出現溫泉喔！





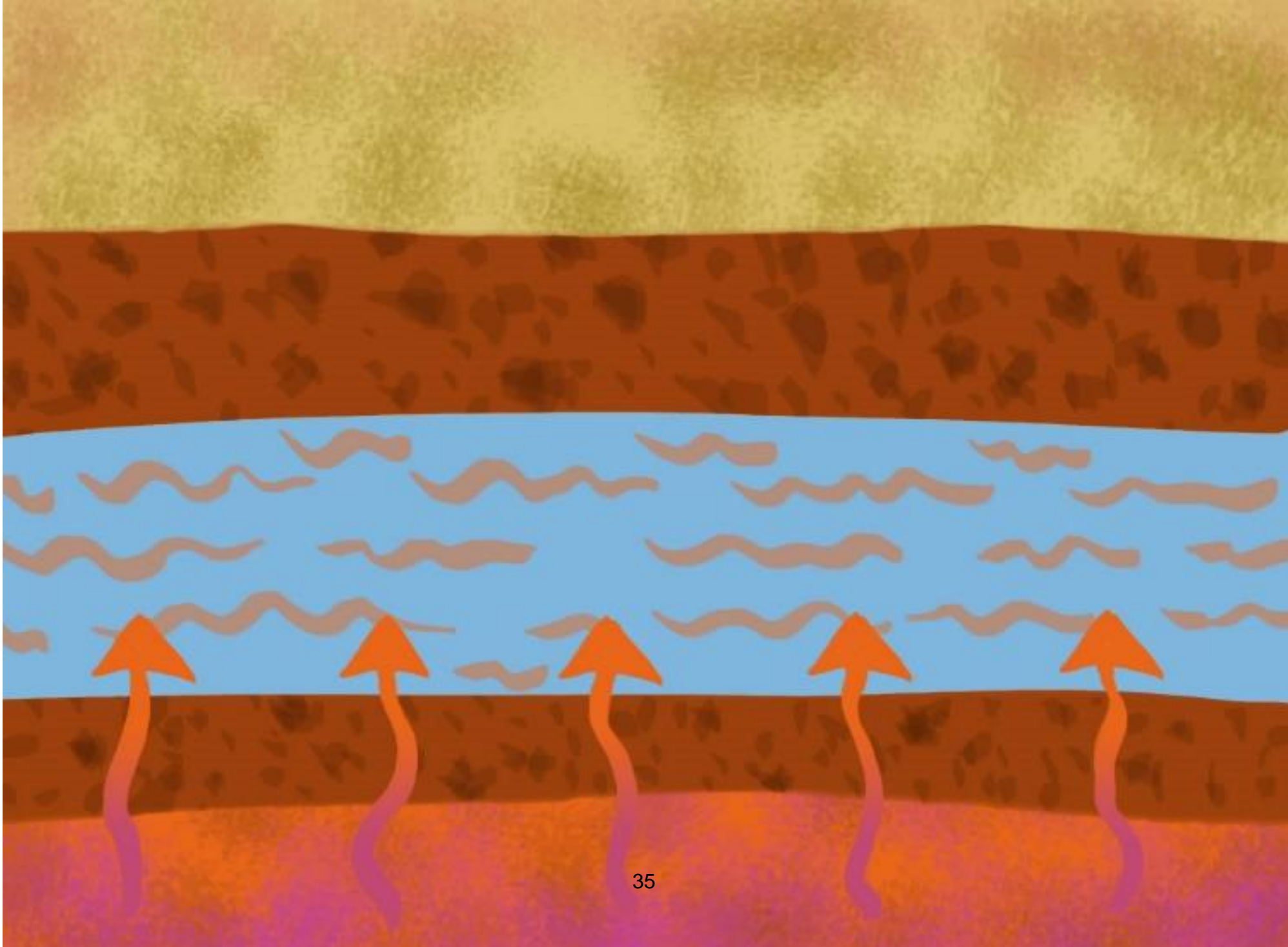
Anikamaniya, kai adringi ki kadaengane ki salelebenga, yakai kuini marudrawsulunga ki acilai.



There are many layers of stone and soil underground, including a reservoir layer storing groundwater.



因為地底下是好幾層岩石和土壤疊起來的，其中有儲蓄地下水的儲集層。





Kuini ya-adringi ki dae kui lacilai,
lakipakaculu.



Underground heat heats up the water.



地下水被地底的熱能加溫變熱。





Lakamani kudra lulingilingi,
kayanganai kuini maculu ka acilai
langukai kuini tangiegacane ki
daedaa-e si ngi-buraburu.



During an earthquake, the Earth's
crust cracks and the hot water
sprays out.



地震的時候，地殼產生裂縫，變熱的
地下水從裂縫噴出來。





Amani kudra dreleta ku maculu
ka acilai!



And it becomes a hot spring!



就是我們看到的溫泉了！





Kui babila wathilaleenga kui taikaiyane
ki maculu ka acilai!



They were surprised to find that
Nainai had already found a hot spring!



沒想到乃奈早就發現這裡的溫泉了！





Alaka babila ka valra ku Iraili ki Siniyu!



It turns out it was Nainai who took
Giwass's bow!



原來吉娃斯的弓是被乃奈拿走的！





Kui Siniyu sadrele kuini ki Iraili, yakai kui tapudryadringadhane, alakipawtenga ku taiyane ki tamaini!



Giwas discovered that her bow had been repaired. Dad was telling the truth!



吉娃斯發現弓有修理過的痕跡。
原來爸爸說的是真的！





Kai Siniyu alangithathingale alaka
vadrarili ki tamaini.



Giwas had wrongly blamed her
father.



吉娃斯誤會爸爸了。





Sakakaiyane, kai Siniyu sabaw-la-iya
ki tamaini, kui tamaini kaikatumane
la-iya tubalre.



The next day, Giwas apologized to
her dad, and he forgave her.



第二天，吉娃斯向爸爸道歉，爸爸也
原諒了吉娃斯。





Kui Siniyu la-iluku ki tamaini mwaki
takidringadhanelini kudra maculu ka
acilai, la kiraragai makanaelre!



Giwas took her dad to the new hot
spring they had discovered. They were
all very happy!



吉娃斯帶爸爸來到新發現的溫泉。
大家都好開心！

《吉娃斯愛科學》- 魯凱族語版

第二集 爸爸冒煙了

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

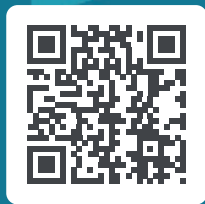
族語翻譯與配音：Rungudru Pacekele（巴清雄）

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

